

FESTIVAL
DE CIÊNCIA E MÚSICA
VIBRAÇÕES E IMAGINAÇÃO
科學音樂節
振動與響樂
SCIENCE AND
MUSIC FESTIVAL
VIBRATION
AND IMAGINATION

壹音樂 · 壹分季
MUSICA PARA TODOS
MUSIC FOR ALL

2020 - 21

澳門樂團 音樂季
ORQUESTRA DE MACAU TEMPORADA DE CONCERTOS
MACAO ORCHESTRA CONCERT SEASON



- 敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿拍照、錄音或錄影。
Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo.
Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.
- 請於整首樂曲完結後才鼓掌。
Por favor aplaudir apenas depois de todo o movimento de uma peça ter terminado.
Hold your applause until all movement in a piece are completed.
- 請勿飲食。
Não comer nem beber.
No Eating or Drinking.
- 演奏期間請保持安靜。
Por favor, mantenha silêncio durante o espectáculo.
Please keep quiet during the performance.

合辦單位 / Colaboração / Organizer:



FESTIVAL
DE CIÊNCIA E MÚSICA
VIBRAÇÕES E IMAGINAÇÃO
科學音樂搞搞震
振動交響樂
SCIENCE AND
MUSIC FESTIVAL
VIBRATION
AND IMAGINATION



2020 - 21

15 / 11 / 2020

澳門科學館會議中心會議廳

Centro de Ciência de Macau Centro de Convenções – Salão de Convenções

Macao Science Center Convention Center – Convention Hall

星期日 Domingo Sunday

17:30

音樂會演出時間長約 1 小時，不設中場休息。

Aproximadamente 1 hora, sem intervalo.

Approximately 1 hour; no interval.



穆索爾斯基 (1839-1881) , 保羅·杜利改編：《圖畫展覽會》(選段)

1. “漫步” 主題
2. 雞腳上的小屋
3. 基輔的大門

普羅科菲耶夫 (1891-1953): 《彼得與狼》

指揮：**簡栢堅**

旁白：**雷諾文**

澳門樂團

PROGRAMA

Mussorgsky (1839-1881), arr. Paul Dooley: Quadros de uma Exposição (Excertos)

1. Primeira Passeio
2. A Cabana com Pernas de Galinha (Baba Yaga)
3. A Grande Porta de Kiev

Prokofiev (1891-1953): Pedro e o Lobo

Maestro: **Francis Kan**

Narrador: **Nok Man Loi**

A Orquestra de Macau

PROGRAMME

Mussorgsky (1839-1881), arr. Paul Dooley: Pictures at an Exhibition (Excerpts)

1. First Promenade
2. The Hut on Hen's Legs (Baba Yaga)
3. The Great Gate of Kiev

Prokofiev (1891-1953): Peter and the Wolf

Conductor: **Francis Kan**

Narrator: **Nok Man Loi**

Macao Orchestra

曲目介紹

莫傑斯特·穆索爾斯基：《圖畫展覽會》(選段)

《圖畫展覽會》原為19世紀俄羅斯民族主義音樂代表人物、“強力集團”成員之一穆索爾斯基寫於1874年的著名鋼琴獨奏套曲，取材於作曲家在其已故畫家友人維克多·加爾特曼的展覽上看到的若干畫作。這部作品首演於1903年。後有多種改編版本，其中最著名、上演率最高的是拉威爾1922年的管弦樂版本。本場音樂會上演的則是由美國作曲家保羅·杜利（Paul Dooley）改編的版本。

這部作品由貫穿全曲的“漫步”主題和十首分曲組成，以富於個性又栩栩如生的手筆描繪了十幅畫作。本場音樂會挑選了“漫步”主題和最後兩首分曲。“漫步”主題代表參觀者（即作曲家本人）“穿行於整個展覽，時而閒庭信步，時而快速走進觀看一幅吸引他的畫作，時而又悲傷地思念他這位故去的友人”。該主題具有鮮明的俄羅斯民歌特徵（如自然音調式、突出四度音調、非方整的節拍和結構）。

第九分曲“雞腳上的小屋”靈感源於畫家所作的時鐘外觀圖案，一座由雞腳支撐的小屋，而俄羅斯童話中的妖婆就住在這樣的小屋裡。因而作曲家在此集中刻畫的是小屋的主人，運用尖銳的不協和音程跳進、突然的重音、平行八度織體等手法生動描繪出怪異醜陋的妖婆形象。

第十分曲“基輔的大門”表現了畫家所設計的古代俄羅斯風格的基輔城門。樂曲首先奏響莊嚴宏偉的主題，而後響起寧靜肅穆的俄羅斯教會古老的多聲部歌調，最後敲響俄羅斯節慶中必不可少的教堂鐘聲，其中在高音區再次響起“漫步”主題。

謝爾蓋·普羅科菲耶夫：《彼得與狼》

普羅科菲耶夫是20世紀俄羅斯樂壇最重要的作曲家之一，交響童話《彼得與狼》或許是他所有創作中最通俗易懂、雅俗共賞的作品。1936年莫斯科中央兒童劇院請他創作一部為小朋友們而寫的管弦樂曲，旨在培養少年兒童的音樂趣味。作曲家在短短四天之內便完成，由作者本人所構思的情節和撰寫的朗誦詞生動活潑，又具有教育意義。大體情節是：小主人公彼得與他的朋友小鳥一起玩耍，家中的小鴨在池塘嬉遊，與小鳥爭吵。小貓趁機要捕捉小鳥，被彼得阻攔。彼得的爺爺嚇唬他們說狼要來了，把彼得帶回家。不久，狼真來了，吃掉了小鴨，還躲在樹後要捉小鳥和小貓。彼得不顧個人安危，在小鳥的幫助下機智地把狼尾巴拴在樹上，爺爺和獵人趕來將狼抓進了動物園。

作曲家為故事中的七個主要角色分別設計了一個性格鮮明的主題，並且分別由不同的樂器來演奏，在栩栩如生地刻畫角色的同時也有助於小聽眾們瞭解管弦樂隊中的各種樂器：(1)“小鳥”主題是由音色明亮的長笛奏出的快速、靈動、有如鳥鳴的旋律；(2)“鴨子”主題由雙簧管奏出，蹣跚而行，自命不凡，又略帶憂傷；(3)“小貓”詼諧調皮的性格由單簧管來塑造；(4)彼得的“爺爺”在巴松管渾厚的音色中慢條斯理、嘮嘮叨叨地登場；(5)陰險兇惡的“大灰狼”的形象由三支圓號刻畫；(6)“獵人”的主題中特別突出了定音鼓密集的滾奏，象徵著他狩獵的槍聲；(7)我們聰明勇敢的小主人公“彼得”的主題在清新明朗的弦樂中顯得精神抖擻、意氣風發。

NOTAS AO PROGRAMA

Modest Mussorgsky, arr. Paul Dooley: Quadros de uma Exposição (Excertos)

Modest Mussorgsky foi o mais alcoólico e visionário do grupo de compositores nacionalistas russos conhecido como “Os Cinco”. Tal como os seus companheiros neste grupo, era um amador e a sua música soava frequentemente menos aceitável aos seus colegas mais académicos, devido às suas estranhas harmonias. No entanto, estas combinam perfeitamente com as imagens e cenas grotescas que pretendia convocar:

Entre as obras mais tocadas de Mussorgsky encontra-se a suite *Quadros de uma Exposição* inspirada por uma visita à exposição de pintura do seu amigo Victor Hartmann. Para esta suite, escolheu 10 cenas baseadas nas pinturas e, para ligar esses elementos, concebeu um tema que descreve um visitante passeando-se pela galeria. O tema dá início à obra e liga alguns dos andamentos, como se a consciência do visitante andasse à deriva de pintura em pintura.

Os títulos dos andamentos requerem explicação, apesar da música ser suficientemente expressiva. A “Cabana com Pernas de Galinha” tem por subtítulo “Baba Yaga”, que se refere às bruxas do folclore europeu oriental, voando num almofariz e brandindo um pilão. A cabana é a sua casa. “A Grande Porta de Kiev” evoca o desenho de uma porta monumental, ao estilo russo antigo, realizado por Hartmann para aquela cidade. O desenho destinava-se a comemorar a sobrevivência do Czar Alexandre II a uma tentativa de assassinato, mas a porta nunca seria construída.

Mussorgsky compôs apenas a versão para piano. Muitos compositores se inspiraram na sua paleta de tons vivos para a orquestrarem. O arranjo de Paul Dooley foi criado para orquestra de câmara.

Sergei Prokofiev: Pedro e o Lobo

Prokofiev foi, provavelmente, um dos mais versáteis compositores da história. Nas décadas de 1910 e 20, o seu estilo caracterizava-se por apenas quatro “linhas básicas”: a clássica, a harmónica moderna, a toccata e a lírica. Contudo, com o tempo, gravitaria no sentido da dimensão lírica, desenvolvendo um estilo chamado “novo lirismo”. O seu regresso, em 1935, do ocidente para a União Soviética demonstra sua crença de que esse novo lirismo poderia servir bem a cultura socialista. Em *Pedro e o Lobo*, o absoluto favorito entre os “clássicos infantis”, a par de *O Carnaval dos Animais* de Saint-Saëns, isso verifica-se de um modo magnífico.

Encomendada em 1936 pelo Teatro Infantil Central de Moscovo para “cultivar o gosto musical das crianças desde os primeiros anos escolares”, *Pedro e o Lobo* foi composta em quatro dias. Escrita para narrador e orquestra, a obra conta como Pedro, um Jovem Pioneiro, captura um lobo mau que ameaça a comunidade. Os diferentes instrumentos foram escolhidos para representar diferentes personagens: a flauta representa o pássaro; o oboé representa o pato; o fagote representa o avô de Pedro; os sopros e metais representam os caçadores; as cordas representam Pedro e, finalmente, as trompas representam o lobo. As personagens estão também associadas às suas próprias motivações, que são muito sugestivas e descritivas. Para além de concertos, a obra serviu de base a inúmeros filmes de animação.

PROGRAMME NOTES

Modest Mussorgsky, arr: Paul Dooley: Pictures at an Exhibition (Excerpts)

Modest Mussorgsky was the most alcoholic and visionary one in the “Mighty Handful” group of Russian nationalist composers. Like the others in the group, he was an amateur, but his music often sounded less acceptable to his more academic-minded colleagues because of its weird harmonies. Nevertheless, they fit well with the often grotesque imagery or scenes he aims to conjure up.

Among Mussorgsky’s most performed works is the suite *Pictures at an Exhibition* inspired by a visit to his friend Victor Hartmann’s painting exhibition. For the suite, he chose 10 scenes in the paintings. To string these movements together, he devises a theme designating the visitor promenading in the gallery. The “promenade theme” begins the work and links some of the movements together, as if the visitor’s consciousness drifts into one painting and drifts out before turning to the next.

The titles of the movement requires explanation even though the music is vivid enough. “The Hut on Hen’s Legs” has a subtitle “Baba Yaga”, which refers to the witch in East European folklore, who flies around in a mortar and wields a pestle. The hut is her abode. “The Great Gate of Kiev” evokes Hartmann’s design of a monumental gate in Kiev in ancient Russian style. The design was to commemorate Tsar Alexander II’s narrow escape from an assassination attempt, but the gate was never built.

Mussorgsky composed only the piano version. Many composers were inspired by its vivid tone painting to orchestrate it. Paul Dooley’s arrangement is for chamber orchestra.

Sergei Prokofiev: Peter and the wolf

Prokofiev was arguably one of the most versatile composers in history. He characterized his style in the 1910s and 20s as containing four “basic lines”: the classical, the modern in harmony, the toccata, and the lyrical. As time went by, however, he gravitated towards the lyrical side and developed a style he called “new lyricism”. His 1935 return from the west to the USSR shew a belief that such new lyricism would serve Socialist culture well. In *Peter and the Wolf*, now the best loved “children’s classics” beside Saint-Saëns’ *Carnival of Animals*, it obviously did the job magnificently.

Commissioned in 1936 by the Central Children’s Theatre in Moscow to “cultivate the musical tastes in children from the first years of school”, *Peter and the Wolf* was composed in four days. Written for narrator and orchestra, it tells the story of how Peter, a Young Pioneer, traps a bad wolf who threatens the community. Different instruments are designated to represent different characters: flute for the bird, clarinet for the cat, oboe for the duck, bassoon for Peter’s grandfather, winds and brass for hunters, strings for Peter, and finally, horns for the wolf. Characters are also associated with their own leitmotives, which are very suggestive and descriptive. Apart from concert performances, many animated films are created on the score.



雷諾文 旁白

畢業於澳門理工學院音樂學士-鋼琴表演專業，擁有英國皇家音樂學院鋼琴演奏高級文憑 (LRSM)。

長期從事澳門音樂教育工作，自2014年起，致力於藝術創作和傳播，積極探索音樂表演可能性，曾演出的音樂劇和戲劇、個人演出及社區藝術超過二十五部，多次到訪香港、中國內地和日本等。代表作品包括：聲音體驗劇場《音感2.0》、個人單曲《三十宜嫁》、音樂劇主演《我城故事》。

2019年12月參與慶祝澳門回歸祖國20週年文藝晚會-無伴奏演唱。

NOK MAN LOI

Narrador

Licenciada pelo Instituto Politécnico de Macau com um Bacharelato em Execução de Música de Piano, Loi Nok Man também obteve a LRSM (Licenciatura das Escolas Reais de Música).

A Sra. Loi é professora de música em Macau há muitos anos e em 2014 apostou na criação artística, explorando activamente as possibilidades da performance musical. Já apresentou mais de 25 musicais e peças teatrais, actuações a solo e projectos de arte comunitária, tendo feito inúmeras digressões por Hong Kong, China Continental e Japão. As suas obras mais representativas incluem *Picturesque*, uma peça teatral vocal experimental, o seu single *30 to Marriage*, e o musical *My Stories Of City* (no papel principal).

Em Dezembro de 2019 participou na Gala comemorativa do 20º aniversário do regresso de Macau à Pátria com uma actuação a capela.

NOK MAN LOI

Narrador

A graduate from the Macau Polytechnic Institute with a Bachelor of Music in Piano Performance, Nok Man Loi has also attained a LRSM (Licentiate of the Royal Schools of Music).

Ms. Loi has been a music teacher in Macao for many years and in 2014 she committed herself to artistic creation, actively exploring the possibilities of musical performance. She has presented more than 25 musicals and plays, solo performances and community art projects, having toured Hong Kong, Mainland China and Japan many times. Her representative works include *Picturesque*, an experimental vocal theatre, her single *30 to Marriage*, and musical *My Stories Of City* (in the lead role).

In December 2019 she participated in celebration of the 20th anniversary of Macao's Return to the Motherland with a cappella singing.



簡栢堅 澳門樂團助理指揮

簡栢堅出生於香港，從小學習音樂，因此，音樂早已成為他生命中不可或缺的一部分。

1993年，簡氏於香港演藝學院畢業，並獲得全額獎學金的資助，到了倫敦僑凱音樂學院深造。同期亦曾獲得指揮大師哥美士安拿的推薦，成為亞洲青年交響樂團的見習指揮，於香港、新加坡及美國等地作演出。

1995年，簡氏在葡萄牙國際青年指揮大賽中獲得獎項。其後，為不同樂團擔任客席指揮，其中包括里斯本大都會樂團、羅馬尼亞國家電台樂團、布加勒斯特愛樂樂團、英屬哥倫比亞室樂團等等，從中與觀眾的距離逐漸拉近。此外，簡氏很享受舞台演出，曾與香港小交響樂團、香港城市室樂團和泛亞交響樂團等合作。自香港大學管弦樂團成立至2013年，一直出任首席指揮一職。

2006年至今，簡氏則於澳門樂團擔任助理指揮一職，同時致力推動澳門普及藝術教育之工作。2010至2012年擔任貴陽交響樂團駐團指揮，在當地推廣和普及古典音樂。近年經常合作的國內樂團包括國家大劇院管弦樂團、深圳交響樂團、浙江交響樂團及哈爾濱交響樂團。2015年3月，更率領深圳交響樂團遠赴南非作文化交流演出，並為南非「中國年」開幕式音樂會執棒，獲得了中華人民共和國文化部部长雒樹剛的高度讚揚。同年9月，隨澳門樂團到歐洲巡演，帶領年青鋼琴家張昊辰及樂團於瑞士蘇黎世及匈牙利布達佩斯演出。2016年於第30屆澳門國際音樂節首演作曲家劉晨晨創作的本地原創三幕室內歌劇《香山夢梅》。2017年6月，為慶祝香港回歸祖國20周年，簡氏指揮中國國家芭蕾舞團交響樂團假北京國家大劇院演出。2018年9月，帶領浙江交響樂團遠赴巴西巡迴演出，分別在伊瓜蘇、巴西利亞、聖保羅、里約熱內盧四個地方，演出獲得極大成功，引起巴西文化界和音樂界極大迴響。

Natural de Hong Kong, Francis Kan aprendeu música desde muito cedo e esta tornou-se parte integrante de sua vida.

Em 1993, depois de se formar na Academia para as Artes Performativas de Hong Kong, continuou os seus estudos na Escola de Música Guildhall em Londres, com uma bolsa integral. Recomendado pelo Maestro Sergio Commissiona, foi nomeado director estagiário da Orquestra Juvenil da Ásia, com a qual fez digressões em Hong Kong, Singapura e Estados Unidos.

Em 1995, ganhou o “Grande Prémio” no Concurso Internacional para Jovens Directores de Orquestra em Portugal e desde então tem trabalhado, como maestro convidado, com várias orquestras no exterior, incluindo a Orquestra Metropolitana de Lisboa, a Orquestra Nacional da Rádio Romena, a Filarmónica de Bucareste e a Orquestra de Câmara da Columbia Britânica, e Orquestra de Câmara Silvestri.

Além disso, Kan trabalhou com a Sinfonietta de Hong Kong, a Orquestra de Câmara de Hong Kong, e a Orquestra Sinfónica Pan Ásia. Além disso, foi o Maestro Principal da Orquestra Filarmónica União, HKUSU, desde a sua criação até 2013.

Francis Kan é maestro assistente da Orquestra de Macau desde 2006, com a missão de promover a educação musical em Macau, e entre 2010 e 2012 foi igualmente maestro residente da Orquestra Sinfónica de Guiyang. Em anos recentes, tem colaborado assiduamente com o Centro Nacional da China para a Orquestra de Artes Performativas, a Orquestra Sinfónica de Shenzhen, a Orquestra Sinfónica de Zhejiang, e a Orquestra Sinfónica de Harbin. Em Março de 2015, dirigiu a Orquestra Sinfónica de Shenzhen num espectáculo de intercâmbio cultural para a República da África Sul e também dirigiu o concerto de abertura do “Ano da China” naquele país, o qual foi muito elogiado por Luo Shugang, Ministro da Cultura da República Popular da China. Em Setembro do mesmo ano, fez uma digressão pela Europa com a Orquestra de Macau, dirigindo-a em actuações com o jovem pianista Zhang Haochen, em Zurique e Budapeste. Além disso, foi maestro de “Um Sonho de Fragrância”, uma ópera de câmara original local em três actos composta por Liu Chenchen para o XXX Festival Internacional de Música de Macau, em 2016. Em Junho de 2017, Kan actua com a Orquestra Sinfónica do Ballet Nacional da China, no Centro Nacional para as Artes Performativas em Beijing comemorando o 20º aniversário da transferência de soberania de Hong Kong para a China. Em Setembro de 2018, conduziu a Orquestra Sinfónica de Zhejiang numa digressão pelo Brasil, tendo actuado em Iguazu, Brasília, São Paulo e Rio de Janeiro, com grande sucesso, tendo causado grande impacto no mundo cultural e musical do Brasil.

FRANCIS KAN

Macao Orchestra Assistant Conductor

Born in Hong Kong, Francis Kan learnt music from childhood and it has become an integral part of his life.

In 1993, after graduating from the Hong Kong Academy for Performing Arts, he continued his studies at the Guildhall School of Music in London with a full scholarship. Recommended by Maestro Sergio Commissiona, he was appointed as a conducting intern of the Asian Youth Orchestra, with whom he toured in Hong Kong, Singapore and the United States.

In 1995, Kan won the International Competition for Young Conductors in Portugal and since then he has worked, as a guest conductor, with several orchestras abroad, including the Lisbon Metropolitan Orchestra, the Romanian National Radio Orchestra, the Bucharest Philharmonic and the Silvestri Chamber Orchestra etc.

Besides, Kan has worked with the Hong Kong Sinfonietta, the City Chamber Orchestra of Hong Kong, and the Pan Asia Symphony Orchestra, and had been the Principal Conductor of the Union Philharmonic Orchestra, HKUSU, since its inception until 2013.

From 2006 to present, Francis Kan has been the Assistant Conductor of Macao Orchestra, with a commitment to promoting musical education in Macao. From 2010 to 2012, he also took up the role as a resident conductor at the Guiyang Symphony Orchestra. In recent years, he has frequently cooperated with the China National Centre for the Performing Arts Orchestra, the Shenzhen Symphony Orchestra, the Zhejiang Symphony Orchestra, and the Harbin Symphony Orchestra. In March 2015, he led the Shenzhen Symphony Orchestra on a cultural exchange performance to South Africa and also conducted the opening concert for the "Year of China" in South Africa, which was highly praised by Luo Shugang, the Minister of Culture of the People's Republic of China. In September of the same year, he toured Europe with the Macao Orchestra, leading it to perform with young pianist Zhang Haochen in Zürich, and Budapest. Also, he acted as the Conductor of "A Dream of Fragrancy", a local original chamber opera in three acts composed by Liu Chenchen, at the 30th Macao International Music Festival in 2016. In June 2017, Kan performs with the National Ballet of China Symphony Orchestra at The National Centre for the Performing Arts in Beijing commemorating the 20th anniversary of Hong Kong's handover to China. In the September 2018, he led the Zhejiang Symphony Orchestra on a tour of Brazil, performing in four places in Iguazu, Brasilia, Sao Paulo and Rio de Janeiro, with great success, which caused great echoes in the Brazilian cultural and musical life.



澳門樂團

匯萃中西，貫穿古今

澳門樂團成立於1983年，是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業音樂表演團體，現已成為亞洲優秀的交響樂團，融匯中西文化，演繹古今經典，在澳門市民及海外聽眾音樂文化生活中，扮演了重要的角色。

樂團由2001年起擴建為雙管編制的管弦樂團，現今已發展成為60餘人的中小型樂團，由來自10多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。2008年由呂嘉接任音樂總監和首席指揮後，帶領樂團堅持以“音樂季”方式演出，每樂季舉行超過90場次不同系列的音樂會及延伸活動，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。

樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括普拉西多·多明戈、克里斯提安·齊瑪曼、斯蒂芬·科瓦謝維奇、波里斯·別列佐夫斯基、利奧尼達斯·卡瓦科斯、巴瑞·道格拉斯、塞爾吉奧·阿佐里尼、基里爾·格斯坦、伊萬·馬丁·尤利安娜·阿芙迪娃、漢寧·克拉格魯德、舒德芬·弗拉達爾、馬里奧·布魯奈羅、傅聰、郎朗、李雲迪、張永宙、寧峰、王健、譚盾、丹尼爾·歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。

樂團經常獲邀到國內外進行巡迴演出，近年更以主賓國身份參加了2015年奧地利布魯克納音樂節及受邀參加2016日本《狂熱の日》音樂祭，2017年及2019年更參與了深圳「一帶一路」國際音樂季，足跡已遍及內地三十多個城市、歐洲地區包括奧地利、瑞士、匈牙利、葡萄牙、西班牙及美國、日本、韓國等。2018年3月樂團首赴緬甸作文化交流演出，同年10月，樂團更參演上海國際藝術節，以精湛的演出以及精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評，彰顯澳門文化建設成果。為了紀念澳門回歸20週年、建國70週年和《黃河大合唱》首演80週年，2019年11月澳門樂團分別接獲北京大劇院管弦樂團有限公司及珠海華發中演劇院管理公司之邀請參與演出，是一場極具歷史感與時代性的中國作品音樂會，為這個值得紀念和慶祝的歷史時刻獻禮。

2018年起樂團正式推出「青少年聽眾計劃」，針對不同年齡青少年提供各類精彩音樂活動，提升青少年對古典音樂鑑賞能力，此外，在社區推廣上，樂團舉辦多場「愛音樂·愛分享」系列音樂會，親身步近校園、社區及弱勢社群，大大拓展古典音樂觀眾的層面，更為年輕音樂人才實現音樂夢想。

ORQUESTRA DE MACAU

ONDE O ORIENTE ENCONTRA O OCIDENTE, O PASSADO LIGA-SE AO PRESENTE

Fundada em 1983, a Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau. A OM é actualmente um agrupamento eminente na Ásia, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos. Desempenha um papel chave na vida cultural e musical dos cidadãos de Macau e dos visitantes.

Em 2001, a OM foi ampliada de forma a integrar um naipe duplo de sopros, actualmente tem se desenvolvido como uma orquestra de dimensão média de cerca de 60 músicos de mais de dez países e regiões. Em 2008, o Maestro Lu Jia iniciou as funções de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra e deu início às temporadas de concertos da Orquestra, cerca de 90 concertos diversos e programa de extensão, apresentando em cada uma ao público, de forma abrangente e sistemática.

A OM colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Sergio Azzolini, Kirill Gerstein, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia, e Orquestra de Câmara da Coreia, etc. Além disso, a OM tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, participando no Brucknerfest 2015, na Áustria, como representante da China, e no Festival de Música "La Folle Journée au Japon 2016". Em 2017 e 2019, a OM também participou na temporada musical internacional "Uma Faixa, Uma Rota" em Shenzhen, visitando pelo menos 30 cidades na China, bem como vários países, incluindo a Áustria, Suíça, Hungria, Portugal, Espanha, E.U.A. Japão e Coreia. Em Março de 2018, a OM fez a sua primeira digressão de intercâmbio cultural pelo Myanmar, e em Outubro do mesmo ano participou no Festival Internacional de Artes de Xangai, recebendo elogios do público pelo seu sofisticado desempenho e estilo de actuação refinado e subtil, demonstrando assim o elevado nível cultural de Macau. Em comemoração dos 20 anos do Regresso de Macau à Pátria, dos 70 anos da Fundação da República Popular da China e dos 80 anos da estreia da Cantata do Rio Amarelo, em Novembro de 2019, a Orquestra de Macau foi convidada pela Orquestra NCPA de Beijing e pelo Grand Theatre CPAA Zhuhai Huafa para participar num concerto com um repertório de obras chinesas de profundo significado histórico e contemporâneo, honrando assim estas muito nobres efemérides.

Desde 2018, a OM lançou oficialmente o "Programa Audiência Jovem" para proporcionar uma variedade de maravilhosos eventos musicais a jovens de diferentes idades, a fim de valorizar a apreciação da música clássica. Além disso, a nível comunitário, a OM realizou a série de concertos "Música para Todos", levando a música ao meio escolar, às comunidades e aos grupos desfavorecidos, procurando alargar desta forma o público-alvo da música clássica e ajudando inclusivé os talentos mais jovens a realizarem os seus sonhos musicais.

MACAO ORCHESTRA

WHERE EAST MEETS WEST, PAST CONNECTS WITH PRESENT

Formed in 1983, the Macao Orchestra (OM) is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. OM is now a distinguished orchestra of Asia, performing Chinese and Western classics throughout the times. It has also played a key role in the music and cultural life of Macao residents and overseas audiences.

In 2001, OM was extended into an orchestra with double winds; today, it has developed into a small-to-medium-sized orchestra of around 60 outstanding musicians from more than ten countries and regions. In 2008, Maestro Lu Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating the convention of "Concert Seasons" and in each season 90 different concerts and outreach programme would be held, presenting to the public, comprehensively and systematically, classics from both Western and Chinese.

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Sergio Azzolini, Kirill Gerstein, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc. In addition, OM has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas, participating in the 2015 Austria Bruckner Festival as China's representative and attending the music festival "La Folle Journée au Japon" in Japan 2016. In 2017 and 2019, the Orchestra also participated in the "Belt and Road" International Music Season in Shenzhen, leaving its footprints in at least 30 cities across China as well as Austria, Switzerland, Hungary, Portugal, Spain, the U.S.A., Japan and Korea, etc. In March 2018, OM made its first tour in Myanmar for cultural exchange and in October of the same year the Orchestra participated in the Shanghai International Arts Festival, receiving acclaim from the audience with its exquisite performance and refined, subtle performance style while demonstrating Macao's cultural achievements. In celebration of the 20th anniversary of Macao's Return to the Motherland, the 70th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China, and the 80th Anniversary of the Premiere of the Yellow River Cantata, in November 2019, Macao Orchestra was invited by Beijing's China NCPA Orchestra and the Zhuhai Huafa and CPAA Grand Theatre to take part in a concert featuring profoundly historic and contemporary Chinese works, thus honouring this much commemorable historic occasion.

Since 2018, the Orchestra has officially launched the "Young Audience Programme" to provide a variety of wonderful musical events for young people of different ages to enhance their appreciation of classical music. In addition, at community level, the Orchestra has held the "Music for All" concert series, bringing music to campuses, communities and disadvantaged groups, thus greatly expanding the target audience for classical music, and even helping younger talents to realise their musical dreams.

指揮

Maestro / Conductor

簡栢堅

Francis Kan

第一小提琴

Primeiros Violinos / First Violins

王佳婧 (代理樂團首席)

Melody Wang (Concertino substituto / Acting Concertmaster)

王粵 (代理樂團副首席)

Wang Yue (Concertino Associado substituto / Acting Associate Concertmaster)

郭慶 ++

Guo Qing ++

曹慧

Cao Hui

邢慧芳

Xing Huifang

李思蕾

Li Silei

楊柯岩

Yang Keyan

周琛

Zhou Chen

陳琰樂

Chen Yanle

王灝

Wang Hao

李文浩

Li Wenhao

第二小提琴

Segundos Violinos / Second Violins

李娜 **

Li Na **

韋特·普拉錫格

Vit Polasek

羅姪

Luo Ya

梁木

Liang Mu

郭康

Guo Kang

王笑影

Wang Xiaoying

鄭麗琴

Zheng Liqin

徐陽

Xu Yang

丹利斯·克拉格

Denis Kriger

施為民

Shi Weimin

中提琴

Violas

蕭凡 **

Xiao Fan **

李峻

Li Jun

蔡雷

Cai Lei

金基烈

Kiyeol Kim

呂瀟

Lu Xiao

李月穎

Li Yueying

袁菲菲

Yuan Feifei

大提琴

Violoncelos / Cellos

呂佳 **

Vincent Lu Jia **

張太陽

Zhang Taiyang

馬高·告魯克

Marko Klug

魯岩

Lu Yan

閻峰

Yan Feng

拉狄·奈華德

Radim Navrátil

MACAO ORCHESTRA

低音提琴

蒂博爾·托特 **

陳超

何家碧 *

沈傑 *

Contrabaixos / Double Basses

Tibor Tóth **

Chen Chao

Ho Ka Pek *

Sam Kit *

長笛

翁斯貝 **

Flautas / Flutes

Weng Sibe **

雙簧管

開賽 **

Oboés / Oboes

Kai Sai **

單簧管

米高·傑弗里·科比 **

Clarinetes / Clarinets

Michael Geoffrey Kirby **

巴松管

容正先 **

Fagotes / Bassoons

Yung Tsangshien **

圓號

吳天選 **

謝怡玲 *

吳佩意 *

Trompas / Horns

Wu Tianxia **

Xie Yiling *

Ng Pui I *

小號

大衛·胡歐 **

Trompetes / Trumpets

David Rouault **

長號

鍾世豪 *

Trombones

Chung Sai Hou *

大號

岑嘉倫 *

Tuba

Sam Ka Lon *

定音鼓

許莉莉 *

Tímpanos / Timpani

Lily Hoi *

打擊樂

曾曉文 *

Percussão / Percussion

Chang Hio Man *

豎琴

梁卓媛 *

Harpa / Harp

Leong Cheok Wun *

** 聲部首席 / Chefe de Naípe / Section Principal

++ 代理聲部首席 / Chefe de Naípe, substituto / Acting Section Principal

* 客席樂師 / Músico convidado / Guest Musician

澳門樂團行政隊伍

EQUIPA ADMINISTRATIVA DA ORQUESTRA DE MACAU MACAO ORCHESTRA ADMINISTRATION TEAM

總經理 Administrador / General Manager

曹偉妍 Rebecca Chou

行政助理 Assistente Administrativo / Administrative Assistant

陳度恩 Yan Chan

藝術策劃及音樂教育 Planeamento Artístico e Educação Musical / Artistic Planning and Music Education

章薇薇 Meimei Cheong

樂隊管理 Administração da Orquestra / Orchestra Management

容文杰 Keith Long

鄧肇邦 Nicholas Tang

市場推廣及公共關係 Marketing e Relações públicas / Marketing and Public Relations

汪加 Wong Ka

劉健雁 Maisie Lao

節目製作 Produção / Production

黃世豪 Alex Wong

吳偉玲 Luisa Ng

朱富華 Johnson Chu

樂譜管理 Bibliotecários / Librarians

李妙瑜 Beryl Lee

譚寶儀 Tam Pou I

行政 Executivos / Executives

劉素文 Emma Lao

劉美琪 Teresa Lau

吳煒煌 Ng Wai Wong

施莉亞 Cecília Rosa Sequeira

青少年聽眾計劃

為推廣音樂教育及提升青少年對古典音樂的鑑賞能力，澳門樂團推出「青少年聽眾計劃」，透過精彩多樣的音樂活動，讓不同年齡的青少年與古典音樂零距離接觸，快來報名參與，加入成為「澳門樂團青少年之友」，讓生活充滿音樂。

申請方法

25歲或以下憑有效的全日制學生證*即可免費申請為「澳門樂團青少年之友」；

尊享優惠

- ☆ 購買澳門樂團音樂會門票享有四五折優惠 ^
- ☆ 青少年之友凡購買「大師風采」、「名家指揮」、「節慶樂聚」系列音樂會最低票價門票一張，只需加 \$1 澳門元，即可多獲同場一張同等票價門票，座位有限，售完即止 ^
- ☆ 優先參加音樂會延伸活動
- ☆ 參加「青少年聽眾計劃」獎勵活動
- ☆ 獲得澳門樂團最新演出資訊
- ☆ 購買澳門樂團出版物及紀念品享有八折優惠
- ☆ 尊享合作商戶或機構優惠

* 持有本澳全日制學生證之學生或持有外地全日制學生證之本澳居民

^ 每位持證人每場只限使用一張優惠門票

PROGRAMA AUDIÊNCIA JOVEM

Para promover a educação musical e valorizar a apreciação dos jovens pela música clássica, a Orquestra de Macau lançou o Programa Audiência Jovem, que permite a jovens de todas as idades ganhar familiaridade com a música clássica através de uma variedade de actividades musicais. Inscreve-te já no Programa e torna-te um “Amigo Jovem da OM” para encher a tua vida de música.

APLICAÇÃO

Os jovens com menos de 25 anos podem candidatar-se “Amigos Jovens da OM”, de forma gratuita, desde que tenham um cartão de identificação de estudante em tempo integral* válido.

EXCLUSIVO PARA OS AMIGOS JOVENS DA OM

- ☆ **Desconto de 55% nos bilhetes para os concertos da OM[^]**
- ☆ **“Jovens Amigos da OM”, que comprem um bilhete de tarifa mais baixa para os programas “Virtuosos Brilhantes”, “Maestros com Carisma” ou “Delícias Festivas”, por 1 pataca adicional podem obter mais um bilhete (da mesma tarifa) para a mesma sessão. Os bilhetes são limitados[^]**
- ☆ **Prioridade para participar de actividades de divulgação**
- ☆ **Participar no sistema de prémio do “Programa Audiência Jovem”**
- ☆ **Receber notícias actualizadas da OM**
- ☆ **Desconto de 20% na compra de publicações e lembranças da OM**
- ☆ **Ofertas de desconto em associados seleccionados**

* Portadores de cartão de estudante local ou residente de Macau com cartão de estudante internacional

[^] Cada portador de cartão tem apenas direito a adquirir um bilhete com desconto por espectáculo

YOUNG AUDIENCE PROGRAMME

To promote music education and enhance young people's appreciation of classical music, Macao Orchestra launches the "Young Audience Programme" aimed at bringing classical music to young people of different ages through a variety of musical events. Register now to take part in the Programme by becoming an "OM Young Friend" and infuse music into your life.

APPLICATION

Those under the age of 25 can apply to be "OM Young Friends" free of charge with a valid full-time student ID card *;

EXCLUSIVE FOR OM YOUNG FRIENDS

- ☆ **Enjoy a 55% discount on OM concert tickets[^]**

- ☆ **"OM Young Friends", who buy a ticket of the lowest grade for the concerts of "Shining Virtuosos", "Maestros with Charisma" or "Festive Delights", can spend additional MOPI to get one more ticket (of the same grade) for the same session. Tickets are limited[^]**

- ☆ **Priority to participate in outreach activities**

- ☆ **Participate in the reward system of the "Young Audience Programme"**

- ☆ **Receive the updated performance information of OM**

- ☆ **Enjoy a 20% discount when purchasing OM publications and souvenirs**

- ☆ **Enjoy discount offers at selected partners**

* Each holder of local Student Card or Macao resident with overseas student card

[^] Each cardholder can only acquire one discounted ticket per performance.

申請成為澳門樂團青少年之友
Seja Amigos Jovens da Om
Be OM Young Friends

個人資料 / Dados Pessoais / Personal Info

姓 / Apelido / Surname _____ 名 / Nome / First Name _____

性別 / Sexo / Sex: 男 / M 女 / F

出生日期 / Data de Nascimento / Date of Birth _____ / _____ / _____

學校名稱 / Nome da Escola / School Name _____ 年級 / Grau / Grade _____

幼稚園 / K1~K3 小學 / P1~P6 中學 / F1~F6

大學 / U1~U4 碩士 / Master

學生証編號 / Cartão de Estudante No. / Student Card No.: _____

學生証有效期 / Cartão de Estudante Data de Expiração / Student Card Expiry date: _____

通訊聯絡 / Contactos / Contacts

住址 / Endereço / Address _____

電話 / Telefone / Telephone _____ 手機 / Telemóvel / Mobile _____

電郵 / Endereço de email / Email Address _____

學習樂器 / Instrumento especializado / Specialist: _____

學習樂器年資 / Anos de tocar o instrument / Years of playing the instrument: _____

我希望收到的資訊以 / Gostaria de receber o Boletim Informativo /

I would like to receive the Newsletter:

- 電郵傳送 / Via email / By email 手機短訊傳送 / Por SMS / By SMS
 郵寄 / Pelo correio / By post 微信 / Wechat (微信帳號 Wehcat id : _____)

常用語言 / Language

中文 Português English

- 請填妥表格後交到澳門樂團音樂會前台或澳門塔石廣場文化局大樓，申請時需提交有效全日制學生證副本，詳情可致電 (853)2853 0782 查詢。

Por favor envie o formulário e uma cópia de Cartão de Estudante válida na recepção do local onde decorra um concerto da Orquestra de Macau ou na recepção do Edifício do Instituto Cultural. Em caso de duvida, é favor contactar o telephone (853)2853 0782.

Please submit the form and valid Student Card copy to the concert reception of Macau Orchestra or the reception of Cultural Affairs Bureau Building. For enquiries, please call (853) 2853 0782.

- 會籍辦理需時約十個工作天，樂團將以電話或電郵方式聯絡會員親臨辦公室領取會員卡及會員手冊。

A candidatura leva dez dias úteis a ser processada e a OM notificará os membros, por telefone ou email, para que procedam ao levantamento do cartão de membro assim como do Manual de Membro.

Application takes 10 working days to process. OM will notify members to collect their membership card and membership handbook in person in the office by phone or email.

- 會員手冊按樂季每次只發出一本，若遺失或損毀不作補發。

O Manual de Membro é emitido apenas uma vez para cada temporada. em caso de perda ou dano não será emitido um novo Manual.

Membership handbook is only issued once for each season. No replacement will be issued in case of loss or damage.

- 會籍有效期至翌年 9 月 30 日。

O cartão de membro é válido até 30 de Setembro do ano seguinte.

Membership is valid until 30 September the following year.

- 澳門樂團保留修改條款細則權利及最終解釋權

A Orquestra de Macau reserva-se o direito de alterar e interpretar os termos e condições.

The Macao Orchestra reserves the rights to amend and interpret the terms and conditions.



www.icm.gov.mo/om



立即關注微信帳號
Siga-nos no Wechat
Follow us on Wechat



出版 / Edição / Publisher

**澳門特別行政區政府文化局 / Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau /
Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government**

統籌 / Coordenação / Co-ordination

澳門樂團 / Orquestra de Macau / Macao Orchestra

審校 / Revisão de Textos / Proofreading

澳門樂團 / Orquestra de Macau / Macao Orchestra

設計 / Design

黃惠明 / Yong Vai Meng

印刷 / Impressão / Printer

**匠心網絡印刷廠有限公司 / Tipografia e Rede Unique, Lda. /
Unique Network Printing Factory Ltd.**

數量 / Tiragem / Print Run

200本 / 200 exemplares copies

